

淺析3科學諾獎

What's Up? 8 逢周三見報

一年一度的諾貝爾獎(Nobel prizes)又宣布了。3個科學獎，聽來都是一些高深理論，充斥科學術語。我們今天捨易取難，就談談究竟今年3個獎項是關於甚麼吧。每個獎項，諾貝爾委員會都會有一句很精簡的話說明得獎原因，我們一於從那兒着手。

生理學或醫學 細胞相關

先談上周一公布的physiology or medicine(生理學或醫學)獎，得獎者是英國的格登爵士(Sir John B. Gurdon, 79歲)和日本的山中伸彌(Shinya Yamanaka, 50歲)。諾獎讀詞是「for the discovery that mature cells can be reprogrammed to become pluripotent」。名詞discovery是「發現」，形容詞mature是「成熟

的」，名詞cells是「細胞」。動詞reprogramme(d)是「重新設定」。但pluripotent是甚麼意思呢？前半部的pluri-指「多種」，例如形容詞plural便指「多個」；後半部potent是形容詞，指「功效大的」。因此，形容詞pluripotent指「多功能的」。讀詞是說：「發現成熟細胞可重新設定成多功能細胞」。

物理 量度操控量子系統

上周二公布physics(物理)獎，也是有兩人得獎，分別是法國的阿羅什(Serge Haroche, 68歲)和美國的瓦恩蘭(David J. Wineland, 68歲)。讀詞是「for ground-breaking experimental methods that enable measuring and manipulation of individual quantum systems」。形容詞ground-breaking是「突破性的」，形容詞experimental是「實驗的」，動詞enable是「使能夠」，名詞manipulation是「操控」，形容詞individual是「個

別的」。但quantum是甚麼呢？它是物理學專有名詞，指「量子」，是物質/能量的最細小單位。讀詞是說：「研發突破性實驗方法，量度及操控個別量子系統」。

化學 研究G蛋白偶聯受體

上周三公布chemistry(化學)獎，依舊是兩人得獎，而且都是美國人，分別是萊夫科維茨(Robert J. Lefkowitz, 69歲)和科比利卡(Brian K. Kobilka, 57歲)。讀詞最簡潔：「for studies of G-protein-coupled receptors」。名詞studies是「研究」，名詞protein是「蛋白質」；動詞couple是「結合」，化學上多叫「偶聯」。那麼receptor(s)呢？它源自動詞receive(接受)，



Robert J. Lefkowitz



Brian K. Kobilka

萊夫科維茨(左)與科比利卡共同獲得今年的諾貝爾化學獎。資料圖片

而receptor(s)則指「接收器」，在化學上叫「受體」。因此讀詞是說：「研究G蛋白偶聯受體」。認識了這些基本資料，各位應當更有信心細讀有關報道。 MT Ness

了解文化差異 改善人際關係

英語筆欄

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

逢周三見報

香港是國際大都會(metropolis)，昔日又曾受英國管治，中西交匯，不論日常生活或工作環境中不難遇上不同國籍的人。華洋集處對大部分本地人來說雖算平常，但因文化背景不同而引起紛爭的例子也屢見不鮮。所以除了良好的語言能力外，了解不同國家文化差異(cultural differences)可讓我們在溝通時事半功倍，得心應手。對研究跨文化溝通(intercultural communication)的學者而言，文化主流可分為共時性文化(Monochronic culture)及歷時性文化(Polychronic culture)兩種。

共時性文化 不輕易分心

擁有共時性文化特質如美國人及德國人，他們珍惜、重視時間，在同一時間內專心辦妥一件事，不輕易分心。所以他們做事較有條理(well-organised)，不會隨意改變計劃(stick to plan)，亦較着重完成當前工作。

歷時性文化 重人際關係

反觀歷時性文化的人如墨西哥人及俄羅斯人，較能同時處理多於一項任務(multi-tasking)。他們重視人與人之間的關係多於工作，做事較有彈性(flexibility)，也願意改變計劃以配合實際需要。由於他們較顧及別人感受及面子，所以希望和任何人包括同事、上司或合作夥伴發展長遠及和諧的關係(long-term relationship)。

與不同文化的人相處時若不明白以上兩者之差異，可能會導致不必要的誤會(misunderstanding)或文化衝突(cross-cultural conflicts)。試看看以下例子：

例1：A new Mexican employee working in a German company is upset because of all the closed doors and cold working atmosphere. People there talk about duties and meetings only without asking anything about him at all. (一個剛到德國工作的墨西哥員工因為不習慣那裡的工作環境而非非常不安。他有感一起共事的人常常關在自己的辦公室，見面時也只談論工作，從來不跟他談天說地，非常冷漠。)

例2：An American businessman is irritated because his Russian business partner keeps receiving phone calls and replying emails during their meeting. He believes that his partner disrespects him and determines not to do any business with him in future. (一個美國商人在會議中非常生氣。因與他合作的俄羅斯商人不斷在會議期間接聽電話及回覆電郵。他認為自己不被重視並決定從今以後不再與他合作。)

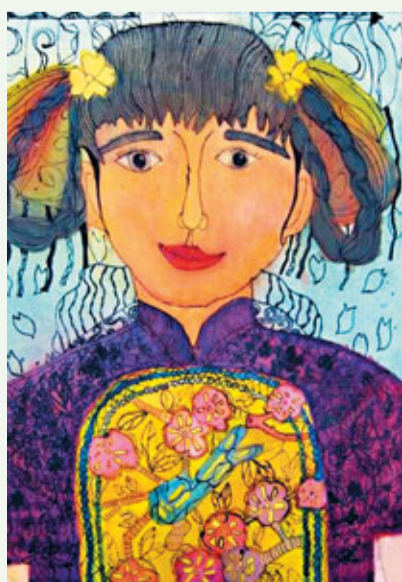
從以上例子可見，了解共時性文化及歷時性文化非常重要。事實上，與外國人相處時若事事保持思想開放(open-minded)，多了解不同地方的文化差異，或入鄉隨俗，適當調節待人接物的技巧，不但能避免不必要的誤會及衝突，也對改善人際關係(interpersonal skills)有莫大幫助。

香港專業進修學校

語言傳意學部講師 吳恩卓、張燕珠 聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk 學部網站：http://clc.hkcc.edu.hk/tc/

我自己

作者姓名：唐浩怡 年齡：13歲 學校：德望中學 班級：中二



作品簡介：這是一幅運用西洋畫、鋼筆畫，加以中國題材的創作。 評語的話：運用「一條線」畫法完成畫作，顯現負責態度。畫中主角表情甜美可愛，感動人心，尤其衣服花紋設計令人讚賞。(第四十三屆台灣國際青少年兒童藝術展銀獎)

騎呢遊學團

逢周三見報

以前在英國讀書就成日跟同學落pub飲酒，而且總會在特別日子來一次pub tour，指的就是到不同的pub一直飲，「飲到連直線都行唔到為止」。倫敦最出名的pub tour是underground(地鐵)中的circle line，因為這條如啤酒顏色的線在tube map(地鐵路線圖)上，不折不扣是一個喝光了的、打翻了的酒樽。

隨時暢飲 順道用餐

中國人叫餐廳為「飯店」，其實英國人說的pub，意思即是public house，人人也可去的「飯店」。對英國人來說，飲酒如飲茶，落pub飲酒是聯誼活動，不可缺少的。不要以為他們只會下班後happy hours才飲酒，其實他們任何時候也可以暢飲一番。只要你早上落pub吃份all day breakfast(全日供應早餐)，便會發現不少英國人已在摸杯底了。對於我們來說確是嘖嘖稱奇，但對他們來說就等於我們一早飲茶一樣，正常不過。我們常見的茶有白茶壽眉、綠茶龍井、青茶鐵觀音、黑茶普洱，他們在pub

英語世界

Lina CHU 逢周三見報 linachu88@netvigator.com

You can see the beautiful night scenery from the peak. 從山頂，你可以看到這個美麗的夜景。

I see your point but I can't agree with you. 我明白你的意思，但我不能同意你。

He is now seeing a guest from England. 他正在與英格蘭來的賓客會面。

以上3個句子的動詞都是「see」，但3個「see」有不同的意思。「see」是一個很常見的動詞，看似簡單，其實變化多端，有多個解釋，上述句子只顯示了其中3個比較常用的解釋。

感覺類動詞 不用進行式

首先，「see」當然就是「看見」。如上面的第一個例句，說的是用眼睛去感受。「see

飲酒如飲茶

騎呢領隊 岑皓軒

作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪梅合著暢銷書《Slang：屌爛英語1&2》等。



中環蘭桂坊的酒吧愈夜愈熱鬧。資料圖片

樂隊搖籃 定期表演

英國的pub很多元化，有的是典型的英式酒館，播著英超或其他體育比賽；有的則是live house，每晚或定期有表演，這些pub有時不知不覺成了將來當紅樂隊的搖籃地。在利物浦的The Cavern就是現在無人不知的例子，因為由The Beatles到後來The Rolling Stones、The Who

等樂隊，未紅時均在這裡演出過。老友Steve來香港時便叫我帶他落pub購gig(小型演出)，我說香港有表演看的pub大多在中環蘭桂坊(Lan Kwai Fong)一帶，所以香港的band表演場地和機會，與英國的差距很大。不過在政府近年活化工廈(revitalisation of industrial building)的政策下，香港的band又可否處處逢生？

See 看個明白

「看見」與其他說感覺的動詞，如hear(聽)、smell(嗅)、taste(嚐)和feel(觸覺)一樣，都不會用進行式。

I can see tears in his eyes now. 我見到他雙眼現在充滿淚水。 Look! Do you see the shadows at the corner? 看！你有沒有看到角落裡的黑影？

非實際行動 可解作明白

「see」亦可解作「明白」。這是第二個例子中的意思，是一個靜態的動詞，不是一種實際行動，類似understand(理解)、know(知道)，也是不會用進行式。

I don't quite see the meaning of his poem. 我不大明白他這首詩的意思。 We all see the importance of conserving the countryside. 我們都明白保育郊鄉的重要性。

進行式動詞 指動態動作

「see」用作動詞而出現進行式的時候，就有另一種意思。文首第三個例句中的「see」，既不是「看見」，亦不是「明白」，而是「與某人見面」，是一種動態動作，可以用進行式。

We are seeing some friends this weekend. 這個周末我們會與一些朋友聚會。

You should go and see the doctor. 你應該去見醫生。

與某人經常見面或會面，就可理解為「男女約會」、「交往」。

I am sure she is seeing someone. 我肯定她正在與人交往。

How long have they been seeing each other? 他們交往了多久？

以上是「see」的一些用法。「see」並非全然不可以用進行式，視乎用途和意義而定。

思思師語

逢周三見報

經歷成長 痛苦有價

入職理大專上學院兩年以來，不時有同事笑着問我：「你可真喜歡辦學生活動啊，其實這裡的教學已夠忙了。」執筆之時，我正忙於籌備一個為期3年的「戲劇計劃」，目的為培養我對戲劇的熱愛。我那麼熱愛籌辦學生活動，不為升職，哪到底為了甚麼？記得有同事問我：「你以前唸大學的時候，是否經常搞活動呢？」這個問題使我想起不少前塵往事，雖然很多已不堪回首，但我亦再次肯定自己當初「棄商投文」選對了。

初踏社會 迷失本我

記得當年畢業後進了一間大機構任籌備活動的公關。其實我申請的職位並非公關，但上司覺得我很合適，說是因為老闆看得起，才調到這裡。那年我20歲出頭，人家說甚麼，我就信甚麼，後來才知道我的角色就是服侍有錢人，而且主要是很有錢的男人。在短短1個月裡，我在主題樂園酒店籌辦過午餐講座，帶過隊去深圳的鹽

田港考察，組織過哥爾夫球比賽，可說是日夜精彩，同時亦很疲累。現在上課可不化妝，以前可不行，每天一定要穿漂亮的裙子上班，如果下班後要出席活動，還要帶備一對3吋高的高跟鞋赴會。昔日有個男上司從來只喊我「靚女」；現在學校無論是上司或同事均稱呼我Miriam(我的洋名)，就算偶然有女學生熱情地叫我「靚Miss」，我覺得還可以接受。

人各有志 甦醒「尋夢」

我當年會從那容易迷失自己的花花世界中醒過來，全因上司的一番話：「Miriam，我知道妳出去，隨便找份教書的工作，薪酬肯定比這裡高，但妳在這裡會獲得終生幸福。一般女孩子在這裡做兩三年就會嫁個有錢人，辭職當少奶奶去了。」我聽後真的晴天霹靂，我對自己說：「劉亮之，我堂堂一個港大一級榮譽畢業生，為何要釣金龜婿？難道我就不能靠自己的實力得到成功？」一周後便向上司請辭。我忘了上司在我走的時

候，有沒有這樣笑着說：「你不做，外面大把女孩子想做這份工。」我心裡卻想：「人各有志！」

離開那花花世界後，我一點也不後悔。我從來沒有一刻想過：「如果當年沒有離開，我現在會否身處跑馬地的馬會餐廳裡，跟誰品着紅酒、嚐着羊扒呢？」現在的生活雖平淡卻幸福，就像日本作家——村上春樹提到的「小確幸」，即生活中「微小但確切的幸福」。我喜歡組織活動讓學生參與，多於籌辦活動讓有錢人參加，但過去的經歷也非浪費，起碼我學會了打扮、交際禮儀，籌辦活動需要注意的細節等。我總覺得，就算再不快的經歷，從中也有些東西值得學習，痛苦有價，就看你如何向過去說再見。

理大香港專上學院講師 劉亮之 網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

